



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN DOKUMEN PERMOHONAN KREDIT DI PT BANK

RAKYAT INDONESIA (PERSERO) TBK

ANNASYA RAMANDA MARWAH

2208411054

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK

KOMUNIKASI DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | |
|-----------------------|---|
| a. Judul Laporan | : Penerjemahan Dokumen Permohonan Kredit Di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk |
| b. Penyusun | |
| 1) Nama | : Annasya Ramanda Marwah |
| 2) NIM | : 2208411054 |
| c. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : 20 Januari 2025 – 20 Mei 2025 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah, Komplek Mega Office Park, Jl. Harapan Indah Boulevard No.21, Kecamatan Medan Satria, Kota Bks, Jawa Barat 17131 |

Depok, 25 Juni 2025
Pembimbing PNJ,

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum, M.Hum.
NIP: 199208022024062002

Bekasi, 24 Juni 2025
Pembimbing Perusahaan,

Christian Setiawan, S.E.
NIP: 8302597298

Mengesahkan,
Kepala Program Studi BISPRO



Dr. Dra. Ina Sukoesih, Dipl. TESOL, M. M., M. Hum
NIP: 1961041211987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas rahmat dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang berjudul “Penerjemahan Dokumen Permohonan Kredit di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk”. Laporan ini disusun sebagai salah satu bentuk pertanggungjawaban dan evaluasi atas kegiatan PKL yang telah penulis laksanakan selama empat bulan. Penulis menyadari bahwa laporan ini tidak mungkin terwujud tanpa bimbingan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M. Hum, selaku kepala program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO);
2. Ibu Fanny Puji Rakhmi, S. Hum, M. Hum, selaku dosen pembimbing yang membantu penulis dalam menyusun laporan PKL ini;
3. Bapak Christian Setiawan, S.E., selaku Supervisor Operasional Kredit Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah yang telah menyediakan waktu dan tempat untuk membimbing penulis selama masa PKL;
4. Tim Operasional Kredit yang telah membantu dan mengarahkan penulis dalam melaksanakan tugas dan tanggungjawab yang diberikan selama masa PKL;
5. Keluarga dan kerabat dekat yang telah senantiasa memberikan dukungan kepada penulis selama masa PKL dan penyusunan laporan PKL.

Akhir kata, penulis menyadari terdapat banyak kekurangan dalam laporan ini dan menerima semua saran yang diberikan guna meningkatkan kualitas laporan agar memberikan manfaat bagi pembaca.

Depok, 17 Juni 2025

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	2
KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI.....	4
DAFTAR GAMBAR.....	6
DAFTAR TABEL.....	7
DAFTAR LAMPIRAN.....	9
BAB I	
PENDAHULUAN	10
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	11
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	12
1.4 Tujuan dan Manfaat	12
1.4.1 Tujuan.....	12
1.4.2 Manfaat.....	13
BAB II	
KAJIAN PUSTAKA	14
2.1 Definisi Penerjemahan	14
2.2 Metode Penerjemahan	14
2.2.1 Orientasi pada bahasa sumber (<i>source language oriented</i>).....	15
2.2.2 Orientasi pada bahasa sasaran (<i>Target language oriented</i>).....	16
2.3 Teknik Penerjemahan.....	17
2.4 Proses Penerjemahan.....	23
2.5 Penerjemahan Teks Bisnis	24
2.6 Karakteristik Dokumen Permohonan Kredit.....	25
2.7 Profil dan Layanan PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk	27
2.8 Jenis Layanan Utama	28
2.8.1 Individu.....	29
2.8.2 UMKM	30
2.9 Segmentasi Nasabah BRI dan Jenis Dokumen Permohonan Kredit	31
2.9.1 Segmentasi Nasabah BRI	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.9.2 Jenis Dokumen Permohonan Kredit	32
2.10 Relevansi penerjemahan dokumen kredit di BRI.....	33
BAB III	
HASIL PELAKSANAAN.....	34
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	34
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	35
3.3 Uraian Proses Menerjemahkan.....	35
3.4 Analisis Metode Penerjemahan.....	36
3.4.1 Metode Penerjemahan dalam Ringkasan Produk Layanan (RIPLAY) ..	36
3.4.2 Metode Penerjemahan dalam Surat Permohonan Kredit.....	40
3.5 Analisis Teknik Penerjemahan.....	42
3.5.1 Teknik Penerjemahan dalam Ringkasan Produk Layanan (RIPLAY) ..	42
3.5.2 Teknik Penerjemahan dalam Surat Permohonan Kredit.....	50
3.6 Kendala Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan.....	54
3.7 Cara Mengatasi Kendala Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan	55
BAB IV	
PENUTUP.....	56
4.1 Kesimpulan.....	56
4.2 Saran.....	56
DAFTAR PUSTAKA.....	58
LAMPIRAN.....	59

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Struktur Organisasi PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.	28
Gambar 3.1 Struktur Organisasi PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk KC Bekasi Harapan Indah.	34



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Perbedaan Metode Peter Newmark.....	15
Tabel 3.1 Analisis Metode Penerjemahan Harfiah Pada RIPLAY	37
Tabel 3.2 Analisis Metode Penerjemahan Setia Pada RIPLAY	38
Tabel 3.3 Analisis Metode Penerjemahan Semantis Pada RIPLAY.....	39
Tabel 3.4 Analisis Metode Penerjemahan Komunikatif Pada RIPLAY	40
Tabel 3.5 Analisis Metode Penerjemahan Harfiah Pada Surat Permohonan Kredit	41
Tabel 3.6 Analisis Metode Penerjemahan Setia Pada Surat Permohonan Kredit..	41
Tabel 3.7 Analisis Metode Penerjemahan Semantis Pada Surat Permohonan Kredit	42
Tabel 3.8 Analisis Teknik Penerjemahan Amplifikasi Pada RIPLAY	43
Tabel 3.9 Analisis Teknik Penerjemahan Peminjaman Pada RIPLAY	44
Tabel 3.10 Analisis Teknik Penerjemahan Kalke Pada RIPLAY.....	44
Tabel 3.11 Analisis Teknik Penerjemahan Deskripsi Pada RIPLAY	45
Tabel 3.12 Analisis Teknik Penerjemahan Generalisasi Pada RIPLAY	45
Tabel 3.13 Analisis Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim Pada RIPLAY...	46
Tabel 3.14 Analisis Teknik Penerjemahan Harfiah Pada RIPLAY	47
Tabel 3.15 Analisis Teknik Penerjemahan Modulasi Pada RIPLAY	48
Tabel 3.16 Analisis Teknik Penerjemahan Reduksi Pada RIPLAY	49
Tabel 3.17 Analisis Teknik Penerjemahan Substitusi Pada RIPLAY	49
Tabel 3.18 Analisis Teknik Penerjemahan Transposisi Pada RIPLAY.....	50
Tabel 3.19 Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi Pada Surat Permohonan Kredit	50
Tabel 3.20 Analisis Teknik Penerjemahan Amplifikasi Pada Surat Permohonan Kredit	51
Tabel 3.21 Analisis Teknik Penerjemahan Peminjaman Pada Surat Permohonan Kredit	52
Tabel 3.22 Analisis Teknik Penerjemahan Kalke Pada Surat Permohonan Kredit	52



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Tabel 3.23 Analisis Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim Pada Surat Permohonan Kredit	53
Tabel 3.24 Analisis Teknik Penerjemahan Harfiah Pada Surat Permohonan Kredit	53
Tabel 3.25 Analisis Teknik Penerjemahan Modulasi Pada Surat Permohonan Kredit	54
Tabel 3.26 Analisis Teknik Penerjemahan Transposisi Pada Surat Permohonan Kredit	54





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Penerimaan PKL	59
Lampiran 2 Laporan Mingguan	60
Lampiran 3 Formulir Bimbingan PKL	65
Lampiran 4 Bahasa Sumber Teks Ringkasan Produk dan Layanan (RIPLAY) ...	66
Lampiran 5 Hasil Terjemahan Teks Ringkasan Produk dan Layanan (RIPLAY)	68
Lampiran 6 Bahasa Sumber Surat Permohonan Kredit	70
Lampiran 7 Hasil Terjemahan Surat Permohonan Kredit.....	71



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Bank merupakan lembaga keuangan yang memiliki peran penting dalam membantu masyarakat, khususnya dalam bidang pembiayaan usaha melalui produk kredit. Salah satu jenis kredit yang sering diajukan oleh masyarakat adalah kredit modal kerja, yang digunakan untuk menjalankan dan mengembangkan usaha. Dalam proses pengajuan kredit, nasabah perlu melengkapi berbagai dokumen atau berkas penting, yang nantinya akan digunakan oleh pihak bank sebagai bahan pertimbangan sebelum menyetujui permohonan tersebut. Di tengah perkembangan zaman dan meningkatnya hubungan bisnis antar bahasa, terkadang pihak bank atau nasabah membutuhkan berkas dalam versi terjemahan, terutama jika terdapat nasabah yang berasal dari luar negeri atau dokumen tersebut berasal dari sumber berbahasa asing dan perlu dijelaskan kepada pihak yang tidak memahami bahasa asli dokumen tersebut. Dalam hal ini, penerjemahan dokumen menjadi hal yang sangat penting agar tidak terjadi kesalahan pemahaman dan agar proses administrasi berjalan lancar. Penerjemahan pada dasarnya adalah proses mengalihkan pesan dari satu bahasa ke bahasa lain tanpa mengubah makna asli. Penerjemah juga harus memahami konteks, maksud penulis, dan gaya bahasa yang digunakan. Menurut Nida dan Taber (1974), seorang penerjemah harus mampu menyampaikan pesan dengan setia dan alami, seolah-olah teks tersebut memang ditulis dalam bahasa sasaran sejak awal. Dalam konteks perbankan, hal ini menjadi sangat penting karena kesalahan kecil dalam penerjemahan bisa berdampak pada salah makna, keterlambatan proses, bahkan risiko hukum.

Penerjemahan dokumen pengajuan kredit bukan hanya soal mengubah kata dari satu bahasa ke bahasa lain. Penerjemah juga harus memahami istilah-istilah khusus dalam dunia perbankan, serta menjaga agar arti dan maksud dari dokumen tersebut tetap jelas dan akurat. Jika terjadi kesalahan dalam penerjemahan, hal itu bisa menyebabkan proses pengajuan kredit tertunda atau bahkan ditolak. Sehingga,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penerjemahan dokumen pengajuan kredit menjadi bagian penting dalam mendukung kelancaran proses pelayanan perbankan. Bank Rakyat Indonesia (BRI) merupakan salah satu bank milik negara terbesar dan tertua di Indonesia yang berdiri sejak tahun 1895. BRI dikenal sebagai lembaga keuangan yang fokus pada layanan perbankan kepada masyarakat luas, terutama pelaku usaha mikro, kecil, dan menengah (UMKM). Dengan jaringan yang tersebar di seluruh Indonesia, BRI terus berinovasi dalam memberikan pelayanan keuangan yang terbaik. Melalui kegiatan praktik kerja lapangan di Bank BRI Kantor Cabang Bekasi Harapan indah, penulis mendapatkan pengalaman langsung dalam membantu proses penerjemahan dokumen-dokumen pengajuan kredit. Kegiatan ini menjadi sangat berharga karena penulis dapat belajar banyak tentang proses administrasi kredit di lingkungan perbankan, menerjemahkan dokumen permohonan kredit, cara kerja lembaga keuangan, serta tanggung jawab sebagai penerjemah. Oleh karena itu, laporan praktik kerja lapangan ini dibuat untuk menjelaskan kegiatan penerjemahan berkas pengajuan kredit yang dilakukan selama praktik kerja lapangan dan menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan selama proses penerjemahan berlangsung, serta untuk menunjukkan bagaimana peran penerjemah dapat membantu dalam mendukung kelancaran proses layanan bank kepada masyarakat.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan praktik kerja lapangan ini dilaksanakan di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah, pada unit kerja Operasional Kredit. Selama praktik kerja lapangan, penulis terlibat dalam kegiatan administratif yang berkaitan dengan proses pengajuan kredit, terutama dalam penerjemahan dokumen - dokumen kredit seperti Surat Permohonan Pengajuan Pinjaman dan Ringkasan Informasi Produk dan Layanan (RIPLAY), selain itu penulis juga membantu proses pengecekan kelengkapan berkas, penginputan data ke dalam sistem administrasi kredit, serta penyusunan dokumen sesuai standar bank. Penerjemahan dokumen seperti Surat Permohonan Pengajuan Pinjaman dan Ringkasan Informasi Produk dan Layanan (RIPLAY) yang dilakukan penulis selama praktek kerja lapangan berkaitan langsung dengan mata kuliah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penerjemahan. Proses ini tidak hanya melibatkan alih bahasa, tetapi juga pemahaman konteks dan penggunaan istilah teknis perbankan, sehingga teori yang dipelajari di kelas dapat diterapkan secara nyata dalam dunia kerja.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan praktik kerja lapangan yang dilaksanakan penulis adalah sebagai berikut:

- a. Periode: 20 Januari 2025 - 20 Mei 2025
- b. Instansi: PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah
- c. Alamat: Komplek Mega Office Park, Jl. Harapan Indah Boulevard No.21, Medan Satria, Kecamatan Medan Satria, Kota Bks, Jawa Barat 17131
- d. Laman: <https://bri.co.id>

1.4 Tujuan dan Manfaat

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Bank Rakyat Indonesia Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah memiliki tujuan dan manfaat untuk memberikan pengalaman langsung kepada mahasiswa dalam dunia kerja, khususnya di bidang administrasi perbankan dan penerjemahan dokumen kredit.

1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan dari pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan di Bank Rakyat Indonesia Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah adalah sebagai berikut:

- a. Mengetahui secara langsung proses administrasi kredit di lingkungan perbankan, mulai dari penerimaan berkas hingga pengarsipan serta memahami tugas dan tanggung jawab staf administrasi dalam menangani dokumen pengajuan kredit nasabah.
- b. Melatih kemampuan menerjemahkan dokumen pengajuan kredit, seperti Surat Permohonan Pengajuan Pinjaman dan Ringkasan Informasi Produk dan Layanan (RIPLAY) dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.
- c. Mengembangkan keterampilan menerjemahkan dokumen formal dengan memperhatikan struktur bahasa, istilah teknis, dan konteks perbankan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- d. Mengembangkan sikap profesional dalam bekerja, termasuk kedisiplinan, ketelitian, dan kemampuan beradaptasi di lingkungan kerja.
- e. Meningkatkan kemampuan komunikasi dan kerja sama tim dalam lingkungan kerja profesional.

1.4.2 Manfaat

Manfaat yang diperoleh penulis selama melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Bank Rakyat Indonesia antara lain sebagai berikut:

- a. Menambah wawasan dan pemahaman penulis terhadap kegiatan operasional bank khususnya dalam bidang administrasi kredit.
- b. Meningkatkan keterampilan dalam mengolah data, menyusun dokumen, serta melakukan pekerjaan secara sistematis.
- c. Mengasah keterampilan menerjemahkan dokumen formal menggunakan padanan kata yang tepat dan sesuai konteks profesional.
- d. Menjadi bekal penting untuk karier di bidang administrasi bisnis, penerjemahan profesional, maupun pekerjaan di lingkungan perbankan.
- e. Memberikan pengalaman nyata dalam menerapkan ilmu yang telah diperoleh di bangku kuliah ke dalam praktik kerja yang sesungguhnya.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pelaksanaan praktik kerja lapangan yang dilakukan di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, penulis memperoleh banyak pengalaman dan pemahaman baru, khususnya dalam bidang penerjemahan dokumen bisnis perbankan. Selama magang, penulis terlibat dalam berbagai kegiatan administratif dan teknis seperti penginputan data, opname agunan, serta penerjemahan dokumen-dokumen penting seperti Ringkasan Informasi Produk dan Layanan (RIPLAY) dan Surat Permohonan Kredit. Proses penerjemahan ini memberikan wawasan nyata mengenai bagaimana teks-teks bisnis dengan muatan teknis dan legal harus disampaikan secara akurat dan profesional dalam bahasa sasaran.

Melalui penerapan teori penerjemahan dari para ahli seperti Nida & Taber (1974) serta Molina & Albir (2002), penulis memahami bahwa penerjemahan bukan hanya tentang mengganti bahasa, tetapi juga menyampaikan makna, menjaga konteks, dan mempertahankan kejelasan informasi. Selain itu, penulis juga belajar menghadapi tantangan dunia kerja, seperti menjaga kerahasiaan data nasabah, mengatur waktu antara pekerjaan dan penulisan laporan, serta memahami istilah teknis yang tidak mudah diterjemahkan. Secara keseluruhan, kegiatan praktik kerja lapangan ini sangat bermanfaat dalam menambah wawasan, meningkatkan keterampilan profesional, serta memperkuat kesiapan penulis dalam menghadapi dunia kerja di bidang penerjemahan maupun administrasi perbankan.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan praktik kerja lapangan, penulis menyampaikan beberapa saran sebagai berikut:

- a. Untuk Institusi Tempat Magang (Bank BRI)
BRI diharapkan dapat terus mendukung mahasiswa magang dengan memberikan pembimbingan yang jelas dan kesempatan untuk terlibat langsung dalam proses kerja yang relevan, seperti penerjemahan dokumen dan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

tugas administratif lainnya. Hal ini sangat membantu dalam pengembangan keterampilan dan pengalaman terjun langsung di industri bagi mahasiswa.

b. Untuk Mahasiswa

Mahasiswa disarankan untuk mempersiapkan diri dengan baik, terutama dalam hal pemahaman atau pengetahuan mengenai bidang yang akan dilakukan sesuai dengan tempat magang. Mahasiswa juga perlu belajar mengatur waktu secara disiplin agar dapat menyelesaikan tugas magang dan laporan secara seimbang.

c. Untuk Perguruan Tinggi

Perguruan tinggi disarankan untuk terus membekali mahasiswa dengan pengetahuan yang relevan dan memberi pengarahan yang cukup sebelum terjun ke dunia industri, agar mahasiswa dapat lebih siap menghadapi tantangan kerja yang sebenarnya.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Nida, E. A. 2015. *A componential analysis of meaning: An introduction to semantic structures*. Cambridge: Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1974. *The theory and practice of translation*. E. J. Brill Leiden.
- Palupi, M. E. 2021. *The Techniques of Translation and Uses the V Diagram System by Newmark*. JELL (Journal of English Language and Literature). Jakarta: STIBA-IEC.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. 2002. *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta Journal.
- Baker, M. 2018. *In other words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge
- Kaindl, K., & Spitzl, K. 2014. *Transfiction: Research into the realities of translation fiction*. Vienna: John Benjamins Publishing Company.
- BRI. 2025. *Tentang BRI*. <https://bri.co.id/en/tentang-bri>. Diakses pada tanggal 20 April 2025.
- BRI. 2025. *Struktur Organisasi*. <https://bri.co.id/en/struktur-organisasi>. Diakses pada tanggal 5 Mei 2025.
- Volf, P. (2020). *Translation techniques as a method for describing the results and classifying the types of translation solutions*. New Haven: Applied Translation.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice hall.
- Kaindl, K. (2013). *Representation of translators and interpreters*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Chiper, S. (2002). *Business translation*. Perspectives: Studies in Translatology.
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford university press.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Penerimaan PKL



PT. BANK RAKYAT INDONESIA (PERSERO), Tbk.
KANTOR CABANG BEKASI HARAPAN INDAH
 Jl. Harapan Indah Boulevard Gedung Office Park OP2 No 21 Bekasi
 Telp. 021-883 86942, 883 86944 Fax. 021-883 86943
 e-mail : i0424@corp.bri.co.id

Nomor : B. 170 / KC-XIV/SDM/02/2025 Bekasi, 17 Februari 2025
 Lampiran : -
 Perihal : Surat Keterangan Penerimaan Magang Kepada Yth:
 Politenik Negeri Jakarta
 di.
 Tempat

Surat Politeknik Negeri Jakarta No. 381/PL3/PK.01.09/2025 Tanggal 08 Januari 2025

Sehubungan dengan surat tersebut diatas Perihal Permohonan Magang Industri Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, maka kami Bank BRI Bekasi Harapan Indah menyetujui dilakukannya Magang Mahasiswa dengan data mahasiswa sebagai berikut:

Nama : Annasya Ramanda Marwah
 Program Studi : D4 - English for Business
 NIM : 2208411054

Dengan rentang waktu magang selama 4 bulan TMT 20 Januari 2025 – 20 Mei 2025.
 Demikian surat ini dibuat dengan sebenar-benarnya, atas perhatian dan kerjasama yang baik disampaikan terima kasih.

PT BANK RAKYAT INDONESIA (Persero) Tbk
 KANTOR CABANG BEKASI HARAPAN INDAH

Yudhistira Riza Rivansyah
 Pemimpin Cabang



Lampiran 2 Laporan Mingguan



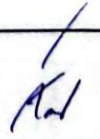
KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah
2. Alamat : Komplek Mega Office Park OP2 No 21, Jl Harapan Indah, Kec. Medan Satria, Kota Bks, Jawa Barat.
3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Permohonan Kredit di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.
4. Nama Penyelia : Christian Setiawan, S.E.

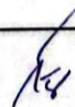
Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Perkenalan dan diberikan arahan mengenai teknis selama magang - Pengenalan Struktur dan divisi unit kerja pada KC BRI Harapan Indah. - Diberikan pelatihan mengenai pengecekan riwayat kredit nasabah yang mengajukan pinjaman ke bank melalui situs web SLIK. - Mulai mempraktikkan proses penarikan data SLIK. - Mendaftarkan data SLIK yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK 2025.	
Minggu 2	- Melakukan penggantian label pada dokumen BRI (BRIMen) sesuai dengan label terbaru yang ditetapkan oleh kantor pusat.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Memasukkan data nasabah ke dalam BRISPOT Web untuk proses pengalihan atau pelimpahan data kredit nasabah dari Kantor Cabang (KC) sebelumnya ke KC yang baru. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 3	- Menerima pembelajaran mengenai perbedaan antara kredit komersial dan kredit konsumtif. - Melakukan pengeditan teks dwibahasa pada dokumen Bank Garansi. - Melakukan penggantian label pada dokumen BRI (BRIMen) sesuai dengan label terbaru yang ditetapkan oleh kantor pusat. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 4	- Mengikuti sesi Zoom mengenai sosialisasi penilaian operasional perkreditan unit kerja operasional BRI se-Indonesia. - Melakukan penggantian label pada dokumen BRI (BRIMen) sesuai dengan label terbaru yang ditetapkan oleh kantor pusat. - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 5	- Mengikuti sosialisasi mengenai grooming pekerja BRI yang diselenggarakan oleh Divisi ONS	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	(Operation Network and Service). - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	
Minggu 6	- Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Menerjemahkan salah satu berkas pengajuan kredit, berupa ringkasan informasi produk dan layanan, ke dalam bahasa inggris.	<i>Kal</i>
Minggu 7	- Menginput data agunan debitur KUR BRI KC Harapan Indah. - Melakukan opname data agunan BRIMen Briguna dan Retail ke dalam spreadsheet yang diberikan oleh Kanwil. - Menerima pelatihan mengenai cara mengunggah dokumen untuk proses pembuatan roya.	<i>Kal</i>
Minggu 8	- Menerima pelatihan mengenai cara menginput data untuk pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT) melalui situs resmi BPN. - Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Mengikuti sesi Zoom tentang "Panduan Setting AFT (Automatic Fund Transaction)".	<i>Kal</i>
Minggu 9	- Menginput data agunan debitur KUR BRI KC Harapan Indah.	<i>Kal</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Melakukan opname data agunan BRIMen Briguna dan Retail ke dalam file Excel yang disediakan oleh Kanwil. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 10	- Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Menerjemahkan Surat Permohonan Kredit ke dalam bahasa Inggris.	<i>Kal</i>
Minggu 11	LIBUR LEBARAN 2025	
Minggu 12	- Menyesuaikan dan memperbaiki data anomali debitur pada spreadsheet yang diberikan oleh Kanwil. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	<i>Kal</i>
Minggu 13	- Melakukan opname agunan untuk Kantor Cabang Only pada bulan Maret dan April. - Melakukan pemetaan (mapping) agunan LAR (Loan At Risk), yaitu pinjaman yang berada dalam kondisi berisiko atau bermasalah, untuk segmen Small pada periode Maret 2025. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	<i>Kal</i>
Minggu 14	- Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah	<i>Kal</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	
Minggu 15	- Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Melakukan proses royalti Hak Tanggungan melalui situs resmi BPN.	
Minggu 16	- Melakukan opname agunan untuk Kantor Cabang Only pada bulan April dan Mei. - Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	
Minggu 17	- Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	

Bekasi, 20 Mei 2025,
Pembimbing Perusahaan




Christian Setiawan, S.E.
Supervisor Operasional Kredit
8302597298



Lampiran 3 Formulir Bimbingan PKL



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Permohonan Kredit Di Pt Bank Rakyat
Indonesia (Persero) Tbk

No.	Hari/Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	Rabu, 22 Januari 2025	Melaporkan Kegiatan PKL	
2	Jumat, 27 Maret 2025	Pengumpulan & Bimbingan BAB I	
3	Kamis, 24 April 2025	Pengumpulan BAB I – BAB II	
4	Jumat, 2 Mei 2025	Bimbingan BAB I - BAB II	
5	Selasa, 3 Juni 2025	Pengumpulan BAB III – IV	
6	Kamis, 5 Juni 2025	Bimbingan BAB I - BAB IV	
7	Rabu, 25 Juni 2025	Finalisasi dan Pengesahan Laporan PKL	

Depok, 25 Juni 2025

Pembimbing,

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.

NIP. 19920802202406200

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4 Bahasa Sumber Teks Ringkasan Produk dan Layanan (RIPLAY)

RINGKASAN INFORMASI PRODUK DAN LAYANAN (RIPLAY)			
Nama Penerbit	: PT. Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.	Jenis Produk	: BRIGUNA
Nama Produk	: Briguna Karya ASTRI, BUMN Group, BUMD, dan Swasta	Deskripsi produk	: BRIGUNA yang diberikan untuk calon debitur yang bekerja sebagai pegawai aktif di lingkup Instansi/Lembaga Pemerintah/Perusahaan BUMN Grup/Perusahaan BUMD dan Swasta.
Mata Uang	: Rupiah (IDR)		
FITUR UTAMA			
1. Maksimal plafond hingga Rp.500.000.000 untuk pegawai tetap dan untuk pegawai tidak tetap instansi ASN PPPK sebesar Rp.300.000.000		Smart : kemudahan pelunasan pokok sebagian atau seluruhnya ditengah periode pinjaman pada saat nasabah menerima pendapatan lebih (diluar THP) untuk pegawai yang mempunyai tambahan penghasilan dari perusahaan tahunan (bonus, insentif tahunan, dll)	
2. Jangka waktu kredit s.d 15 tahun			
3. Maks RPC 75% dari THP apabila payroll BRI			
4. Maks RPC 70% dari THP apabila payroll non-BRI		Profesi : Briguna tidak hanya untuk pegawai dari instansi tetapi juga dapat diberikan kepada profesional yang dibuktikan dengan Surat Keterangan/Sertifikasi dari Lembaga Sertifikasi Profesi Ikatan Asosiasi Profesi (Dokter, Bidan, Apoteker, Psikolog, dll)	
BIAYA			
1. Suku Bunga: Biaya sesuai dengan produk dan layanan yang dipilih oleh nasabah, diatur lebih lanjut pada Perjanjian Kredit antara Bank dengan Nasabah			
2. Biaya administrasi dan biaya provisi: Biaya sesuai dengan produk dan layanan yang dipilih oleh nasabah, diatur lebih lanjut pada Perjanjian Kredit antara Bank dengan Nasabah			
3. Biaya premi asuransi jiwa kredit: Biaya sesuai dengan produk dan layanan yang dipilih oleh nasabah, diatur lebih lanjut pada Perjanjian Kredit antara Bank dengan Nasabah			
MANFAAT		RISIKO	
1. Membantu memenuhi keperluan konsumtif (primer maupun sekunder) dengan biaya angsuran perbulan		1. Biaya tambahan atau denda untuk setiap keterlambatan pembayaran	
2. Syarat dokumen mudah		2. Biaya denda (pinalty) akan dikenakan untuk pelunasan sebelum jatuh tempo dengan besaran sesuai ketentuan pada perjanjian kredit.	
3. Dapat menentukan jangka waktu pelunasan sesuai kemampuan debitur			
4. Dapat diberikan kepada seluruh pegawai dari berbagai macam instansi dan Perusahaan			
PERSYARATAN DAN TATA CARA			
Persyaratan Produk dan/atau Layanan			
Syarat Umum:			
1. WNI berstatus sebagai pegawai aktif			
2. Pembayaran payroll melalui rekening BRI			
3. Instansi/Perusahaan telah menjadi Mitra Kerja Sama BRI (terdapat Perjanjian Kerja Sama)			
4. Usia calon nasabah minimum 21 tahun saat pengajuan (khusus untuk CASN/ASN/TNI/Polri minimal 18 tahun)			
5. Minimal masa kerja adalah 1 tahun untuk PPPK			
6. Minimal masa kerja adalah 2 tahun untuk karyawan swasta dan honorer			
7. Minimal masa kerja adalah 3 tahun untuk kontrak/OS BUMN Group, BUMD, BRI Group, dan pekerja BRI)			
Tata Cara:			
1. Pengajuan awal dilakukan secara digital atau datang langsung ke unit kerja BRI			
2. Unit kerja melayani kredit BRIGUNA			
3. Calon debitur mengisi data dan memenuhi syarat dan ketentuan yang dibutuhkan			
4. Pejabat pemrakarsa melakukan analisis dan putusan kredit			
5. Realisasi kredit dan dokumentasi kredit			
Syarat Dokumen:			
1. Copy KTP pemohon			
2. Copy Kartu Keluarga			
3. Asli SK fisik atau digital Pengangkatan Pertama sebagai pegawai dan /SK terakhir			
4. Copy buku tabungan payroll BRI			

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nasabah dapat menyampaikan pertanyaan dan pengaduan melalui:	
Contact BRI : 500017	Social Media
Email : callbri@bri.co.id	X (twitter) : @bankbri_id
Sabrina WA : 08121214017	Instagram : bankbri_id
	Facebook : BANK BRI
	TikTok : bankbri_id
SIMULASI	
Calon debitur seorang ASN yang mengajukan pinjaman BRIGUNA dengan ketentuan berikut:	
RPC BRIGUNA karya (payroll) : 75%	Maka perhitungan angsuran maksimal:
Gaji : Rp.8.200.000	THP = Gaji - potongan
Potongan SDM/Bendahara : Rp.275.000	= Rp.7.925.000
Angsuran pinjaman lainnya : Rp.1.200.000	RPC = 75% X THP
	= Rp.5.943.750
	Sisa RPC = RPC - Pinjaman sekarang
	= Rp.4.743.750
*) Keterangan: hanya estimasi, dapat berubah sesuai dengan ketentuan yang berlaku	
INFORMASI TAMBAHAN	
1. Pemberian BRIGUNA hanya bisa dilakukan apabila telah ada Perjanjian Kerja Sama (PKS) antara BRI dengan instansi/Perusahaan tempat calon debitur bekerja 2. Setiap debitur BRIGUNA diasuransikan kepada Perusahaan asuransi rekanan BRI 3. Pemberian jangka waktu kredit yaitu maksimal 180 bulan atau 15 tahun atau sesuai sisa masa kerja/masa perjanjian kerja 4. Masa pembiayaan maksimal sampai dengan usia pensiun	
DISCLAIMER	
1. Nasabah telah membaca, menerima penjelasan, dan memahami produk Briguna Karya sesuai Ringkasan Informasi Produk dan Layanan 2. Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini bukan merupakan bagian dari produk BRIGUNA 3. Nasabah wajib untuk membaca, memahami, dan menandatangani Rilyap Personal BRIGUNA 4. Informasi yang tercakup dalam Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini berlaku sampai dengan terdapat perubahan ketentuan Regulator, arah bisnis perusahaan, atau hal lain apabila diperlukan 5. Bank dapat menolak permohonan produk Nasabah apabila tidak memenuhi persyaratan dan peraturan yang berlaku 6. Nasabah harus membaca dengan teliti Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini sebelum menyetujui dan berhak bertanya kepada pegawai Bank atas semua hal terkait Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini	

14 April 2025

Pegawai/Petugas yang Menjelaskan

Nasabah

Tanda Tangan & Nama Jelas

Tanda Tangan & Nama Jelas

Lampiran 5 Hasil Terjemahan Teks Ringkasan Produk dan Layanan (RIPLAY)

SUMMARY OF PRODUCT AND SERVICE (RIPLAY)	
Issuer : PT. Bank Rakyat Indonesia (Persero) Name Product : Briguna Karya ASTRI, BUMN Name Group, BUMD dan Swasta Currency : IDR (Rupiah)	Type of : BRIGUNA Product Product : BRIGUNA provided to prospective Description debtors who work as active within Government Institution/ Agencies/State-Owned Enterprise Groups (BUMN) /Regional State-Owned (BUMD) and Private Companies.
KEY FEATURES	
- Maximum plafond up to Rp.500,000,000 for permanent employees and up to Rp.300,000,000 for Government Employee with Work Agreement (PPPK) - Loan tenor of up to 15 years - Maximum RPC (Repayment Capacity Ratio) is 75% of THP (Take-Home Pay) for BRI payroll customers - Maximum RPC is 70% of THP for non-BRI payroll customer	Smart : Flexibility for partial or full principal repayment during the loan term when the debtor receives additional income (outside of THP), such as bonuses or annual incentives. Profession : BRIGUNA is also available for professionals proven by a Certificate/Letter issued by a Professional Association or Certification Body (Doctors, Midwives, Pharmacists, Psychologists, etc.).
FEES	
Interest Rate: Fees are based on the product and service selected by the customer and further regulated in the Credit Agreement between the Bank and the Customer. Administrative & Provision Fee: Fees are based on the product and service selected by the customer and further regulated in the Credit Agreement between the Bank and the Customer. Credit Life Insurance Premium: Fees are based on the product and service selected by the customer and further regulated in the Credit Agreement between the Bank and the Customer.	
BENEFITS	RISK
- Help to fulfill consumptive needs (primary and secondary) with monthly installments - Simple document requirements - Flexible loan tenure based on debtor's repayment capacity - Available to all employees from various institutions and companies	- Additional charges or penalties for late payment. - Early settlement penalty fee (if loan is paid off before maturity), amount determined in the credit agreement.
TERMS AND PROCEDURES	
Product and/or Service Requirements General Requirements: - Indonesian citizen with active employee status - Payroll payment through BRI account - Institution/Company must be a BRI Cooperation Partner (with existing Cooperation Agreement) - Minimum age of prospective customer is 21 years at application (specifically for CASN/Civil Servants/Military/Police minimum 18 years) - Minimum working period is 1 year for PPPK - Minimum working period is 2 years for private employees and honorary staff - Minimum working period is 3 years for contract/outsource in BUMN Group, BUMD, BRI Group, and BRI employees Terms: - Copy of applicant's Identity Card (KTP) - Copy of Family ID Card (Kartu Keluarga) - Original or digital Appointment Decree as employee and/or latest Decree - Copy of BRI payroll savings account book	Procedures: - Initial application submitted digitally or by visiting BRI unit directly - BRI unit serves BRIGUNA credit applications - Prospective debtor completes data and meets required terms and conditions - Credit initiator conducts analysis and credit decision - Credit realization and credit documentation

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Customer inquiries and complaints can be submitted through:	
Contact BRI : 500017 Email : callbri@bri.co.id Sabrina WA : 08121214017	Social Media: X (twitter) : @bankbri_id Instagram : bankbri_id Facebook : BANK BRI TikTok : bankbri_id
SIMULATION*)	
A Civil Servant prospective debtor applying for BRIGUNA with the following conditions:	
BRIGUNA Karya RPC (payroll): 75%	Maximum installment calculation:
Salary: Rp8,200,000	THP = Salary - Deductions
HR/Treasurer Deductions: Rp275,000	= Rp7,925,000
Other loan installments: Rp1,200,000	RPC = 75% x THP = IDR 5,943,750
	Remaining TPR = RPC - Current Loans
	= IDR 4,743,750
*) Note: Estimation only, subject to change according to applicable regulations	
ADDITIONAL INFORMATION	
1. BRIGUNA can only be issued if there is an existing Cooperation Agreement (PKS) between BRI and the applicant's institution/company 2. All BRIGUNA debtors are covered by insurance from BRI's partnered insurance companies 3. Maximum loan term is 180 months or 15 years, or aligned with remaining work contract/tenure 4. Maximum loan tenure is limited to retirement age	
DISCLAIMER	
1. Customer has read, received explanation, and understood the BRIGUNA Karya product according to the Product and Service Information Summary 2. The Product and Service Information Summary is not part of the BRIGUNA product 3. Customer is obligated to read, understand, and sign the Personal BRIGUNA RIPLAY. 4. Information contained in this Product and Service Information Summary is valid until there are changes in Regulatory provisions, company business direction, or other matters if necessary 5. The Bank may reject customer product applications if they do not meet applicable requirements and regulations 6. Customer must carefully read this Product and Service Information Summary before agreeing and has the right to ask Bank employees about all matters related to this Product and Service Information Summary	

14 April 2025

Credit Operator's Signature & Full Name

Credit Operator
Signature & Full Name

Customer's Signature & Full Name

Customer's Signature & Full Name



Lampiran 6 Bahasa Sumber Surat Permohonan Kredit

SURAT PERMOHONAN PENGAJUAN PINJAMAN BRI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : [Redacted]
NIP : [Redacted]
Jabatan : [Redacted]
Bagian : [Redacted]

Dengan ini saya menyampaikan permohonan pengajuan pinjaman BRI (Pinjaman Baru / ~~Top~~ Up).
dimana Dana Pinjaman tersebut akan saya gunakan untuk :

Maka saya akan bertanggung jawab untuk menyelesaikan seluruh kewajiban saya yang terdiri dari :

1. Melunasi Pinjaman Koperasi apabila terdapat pinjaman.
2. Melunasi selisih PERUMDA SEHAT apabila terdapat cicilan yang berjalan.
3. BI CHECKING bersih.

Demikian Surat Permohonan ini saya buat untuk dapat saya pergunakan dengan semestinya. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Bekasi, 18-02-2025

Hormat Saya,

[Redacted Signature]
[Redacted Stamp]

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 7 Hasil Terjemahan Surat Permohonan Kredit

BRI LOAN APPLICATION LETTER

I, the undersigned:

Name :

Employee ID Number (EIN) :

Position :

Department :

I hereby submit an application for a BRI loan application (New Loan / ~~Top up~~), where the loan funds will be used for:

I hereby take full responsibility to fulfill all my obligations which consist of:

1. Settling Cooperative Loan if any.
2. Settling any remaining installments with PERUMDA SEHAT if any are ongoing.
3. Having a clear BI CHECKING (credit history).

Thus, I make this Loan Application Letter to be duly used. Thank you for your attention.

Bekasi, 18-02-2025

Sincerely,

<<Duty stamp>>

<<Illegible signature>>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF CREDIT APPLICATION DOCUMENTS AT PT
BANK RAKYAT INDONESIA (PERSERO) TBK**

ANNASYA RAMANDA MARWAH

2208411054

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS
AND PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPROVAL SHEET
INTERNSHIP REPORT

a. Title	:	Translation of Credit Application Documents at PT Rakyat Indonesia (Persero) Tbk
b. Author	:	
3) Name	:	Annasya Ramanda Marwah
4) Student ID	:	2208411054
c. Department	:	Business Administration
d. Program of Study	:	English for Business and Professional Communication
e. Period of Internship	:	20 January 2025 – 20 May 2025
f. Name and Address of Company	:	PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah, Komplek Mega Office Park, Jl. Harapan Indah Boulevard No.21, Kecamatan Medan Satria, Kota Bks, Jawa Barat 17131

Depok, 25 June 2025
Supervisor of PNJ,

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum, M.Hum.
NIP: 199208022024062002

Bekasi, 24 Juni 2025
Supervisor of Company,

Christian Setiawan, S.E.
NIP: 8302597298

Authorized,
Head of Study Program



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M. Hum
NIP: 1961041211987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude to God Almighty for His grace and blessings, the author can complete the Internship report entitled “Translation of Credit Application Documents at PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk”. This report was prepared as a form of responsibility and evaluation of the internship activities that the author has carried out for four months. The author realizes that this report would not have been possible without the guidance and support of various parties. Therefore, the author would like to thank:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M. Hum, as the Head of Study Program of English for Business and Professional Communication (BISPRO);
2. Mrs. Fanny Puji Rakhmi, S. Hum, M. Hum, as the Supervisor who helped the author in preparing this internship report;
3. Mr. Christian Setiawan, S.E., as Credit Operations Supervisor of Bank Rakyat Indonesia (BRI) Bekasi Harapan Indah Branch Office who has provided time and place to guide the author during the internship period;
4. The Credit Operations Team who assisted and directed the author in carrying out the tasks and responsibilities assigned during the internship period;
5. Family and friends who have always provided support to the author during the internship period and the preparation of the internship report.

Finally, the author realizes that there are many deficiencies in this report and accepts all suggestions given in order to improve the quality of the report as to provide a better understanding.

Depok, 17 June 2025

The Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

APPROVAL SHEET	2
PREFACE.....	3
TABLE OF CONTENT	4
LIST OF FIGURES	6
LIST OF TABLE	7
TABLE OF APPENDIX.....	9
CHAPTER I	
INTRODUCTION.....	10
1.1 Background	10
1.2 Scope of Activities	11
1.3 Period and Address of Internship	12
1.4 Objectives and Significance	12
1.4.1 Objectives	12
1.4.2 Significance	13
CHAPTER II	
LITERATURE REVIEW	14
2.1 Definition of Translation	14
2.2 Translation Methods.....	14
2.2.1 Source Language Oriented	15
2.2.2 Target Language Oriented	16
2.3 Translation Techniques	17
2.4 Translation Process	23
2.5 Business Text Translation	24
2.6 Characteristics of Credit Application Documents.....	25
2.7 Profile and Products of PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.....	27
2.8 Types of Main Service	28
2.8.1 Individuals	29
2.8.2 Small and Medium Enterprises (<i>UMKM</i>).....	29
2.9 BRI Customer Segmentation and Types of Credit Application Documents	31
2.9.1 BRI Customer Segmentation	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.9.2 Types of Credit Application Documents	31
2.10 The Relevance of Translation of credit documents at BRI	32
CHAPTER III	
RESULT AND DISCUSSION	34
3.1 Unit of Internship	34
3.2 Detail of Internship Activities	35
3.3 Description of the Translation Process.....	36
3.4 Analysis of Translation Methods	36
3.4.1 Translation Methods in Summary of Product and Service (RIPLAY). 37	
3.4.2 Translation Methods in Credit Application Letters	40
3.5 Analysis of Translation Techniques	42
3.5.1 Translation Techniques in Summary of Product and Services (RIPLAY)	43
3.5.2 Translation Techniques in Credit Application Letters	50
3.6 Obstacles in the Implementation of Internship	55
3.7 Managed Obstacles in the Implementation of Internship.....	55
CHAPTER IV	
CONCLUSION AND SUGGESTION	57
4.1 Conclusion.....	57
4.2 Suggestions.....	57
BIBLIOGRAPHY	59
APPENDIX	60

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Organizational Structure of PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.	28
Figure 3. 1 Organizational Structure of PT Bank Rakyat Indonesia KC Bekasi Harapan Indah.	35





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 2. 1 The Difference Between Peter Newmark's Method	15
Table 3. 1 Analysis of the Literal Translation Method in RIPLAY	37
Table 3. 2 Analysis of the Faithful Translation Method in RIPLAY	39
Table 3. 3 Analysis of the Semantic Translation Method in RIPLAY	39
Table 3. 4 Analysis of the Communicative Translation Method in RIPLAY	40
Table 3. 5 Analysis of the Literal Translation Method in Credit Application Letter	41
Table 3. 6 Analysis of the Literal Translation Method in Credit Application Letter	41
Table 3. 7 Analysis of the Literal Translation Method in Credit Application Letter	42
Table 3. 8 Analysis of Amplification Translation Technique in RIPLAY	43
Table 3. 9 Analysis of Borrowing Translation Technique in RIPLAY	44
Table 3. 10 Analysis of Kalke Translation Technique in RIPLAY	44
Table 3. 11 Analysis of Kalke Translation Technique in RIPLAY	45
Table 3. 12 Analysis of Kalke Translation Technique in RIPLAY	45
Table 3. 13 Analysis of Established Equivalent Translation Technique in RIPLAY	46
Table 3. 14 Analysis of Literal Translation Technique in RIPLAY	47
Table 3. 15 Analysis of Modulation Translation Technique in RIPLAY	48
Table 3. 16 Analysis of Reduction Translation Technique in RIPLAY	49
Table 3. 17 Analysis of Substitution Translation Technique in RIPLAY	49
Table 3. 18 Analysis of Transposition Translation Technique in RIPLAY	50
Table 3. 19 Analysis of Adaptation Translation Technique in Credit Application letter	51
Table 3. 20 Analysis of Amplification Translation Technique in Credit Application letter	51
Table 3. 21 Analysis of Borrowing Translation Technique in Credit Application letter	52



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 3. 22 Analysis of Kalke Translation Technique in Credit Application letter	53
Table 3. 23 Analysis of Established Equivalent Translation Technique in Credit Application Letter	53
Table 3. 24 Analysis of Literal Translation Technique in Credit Application Letter	54
Table 3. 25 Analysis of Modulation Translation Technique in Credit Application Letter	54
Table 3. 26 Analysis of Transposition Translation Technique in Credit Application Letter	54





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF APPENDIX

Appendix 1 Internship Acceptance Letter	60
Appendix 2 Logbook	61
Appendix 3 Internship Mentoring Form	66
Appendix 4 Source Language Summary of Product and Service (RIPLAY).....	67
Appendix 5 Translation of Product and Service (RIPLAY)	69
Appendix 6 Source Language Credit Application Letter	71
Appendix 7 Translation of Loan Application Letter.....	72



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Banks are financial institutions that have an important role in helping the society, especially in the field of business financing through credit products. One type of credit that is often applied by the community is working capital credit, which is used to run and develop a business. In the process of applying for credit, customers need to complete various important documents or files, which will be used by the bank as consideration before approving the application. In the midst of the times and increasing business relations between languages, sometimes the bank or customer needs a translated version of the file, especially if there are customers who come from abroad or the document comes from a foreign language source and needs to be explained to parties who do not understand the original language of the document. In this case, document translation becomes very important to avoid misunderstanding and to ensure that the administrative process runs smoothly. Translation is basically the process of transferring a message from one language to another without changing the original meaning. The translator must also understand the context, the author's intention, and the language style used. According to Nida and Taber (1974), a translator should be able to convey the message faithfully and naturally, as if the text had been written in the target language from the beginning. In the context of banking, this is especially important as a small error in translation can be very costly. In the context of banking, this becomes very important as even a small error in translation can result in misinterpretation, processing delays and even legal risks.

Translating credit application documents is not just a matter of converting words from one language to another. Translators must also understand specific terms used in the banking world and ensure that the meaning and intent of the document remain clear and accurate. Any errors in translation could cause the credit application process to be delayed or even rejected. Therefore, translating credit application documents is an important part of supporting the smooth running of banking



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

services. Bank Rakyat Indonesia (BRI) is one of the largest and oldest state-owned banks in Indonesia, established in 1895. BRI is known as a financial institution focused on providing banking services to the general public, particularly micro, small, and medium-sized enterprises (MSMEs). With a network spanning the entire country, BRI continues to innovate in delivering the best financial services. Through internship activities at Bank BRI Bekasi Harapan Indah Branch Office, the author gained firsthand experience in assisting with the translation of credit application documents. This activity was highly valuable as the author learned extensively about credit administration processes in the banking sector, translating credit application documents, the operations of financial institutions, and the responsibilities of a translator. Therefore, this internship report was created to explain the credit application document translation activities carried out during the fieldwork and analyze the translation techniques used during the translation process, as well as to show how the role of a translator can help support the smooth running of bank services to the community.

1.2 Scope of Activities

This internship was conducted at PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, Bekasi Harapan Indah Branch Office, in the Credit Operation unit. During the internship, the author was involved in administrative activities related to the loan application process, particularly in translating credit documents such as the BRI Loan Application Letter and Summary of Product and Service (RIPLAY). Additionally, the author assisted in verifying the completeness of documents, entering data into the credit administration system, and preparing documents in accordance with bank standards. The translation of documents such as the BRI Loan Application Letter and Summary of Product and Service (RIPLAY) conducted by the author during the internship is directly related to the translation course. This process not only involves language translation but also understanding the context and using banking technical terms, thereby enabling the theories learned in class to be applied practically in the workplace.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Period and Address of Internship

The period and location of the internship conducted by the author are as follows:

- a. Period: 20 January 2025 - 20 May 2025
- b. Instansi: PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Bekasi Harapan Indah Branch Office
- c. Address: Komplek Mega Office Park, Jl. Harapan Indah Boulevard No.21, Medan Satria, Kecamatan Medan Satria, Kota Bks, Jawa Barat 17131
- d. Website: <https://bri.co.id>

1.4 Objectives and Significance

The internship program at Bank Rakyat Indonesia Bekasi Harapan Indah Branch aims to provide students with hands-on experience in the workplace, particularly in the fields of banking administration and credit document translation.

1.4.1 Objectives

The objectives of the internship at Bank Rakyat Indonesia Bekasi Harapan Indah Branch Office are as follows::

- a. Gain direct knowledge of the credit administration process in a banking environment, from receiving documents to file archiving, and understand the duties and responsibilities of administrative staff in handling customer credit application documents.
- b. Practice translating credit application documents, such as BRI Loan Application Letters and Summary of Product and Service (RIPLAY) from Indonesian to English.
- c. Develop skills in translating formal documents by paying attention to language structure, technical terms, and banking context.
- d. Develop a professional attitude at work, including discipline, accuracy, and adaptability in the work environment.
- e. Improve communication and teamwork skills in a professional work environment.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.2 Significance

The benefits gained by the author during the internship at Bank Rakyat Indonesia include the following:

- a. Increased knowledge and understanding of bank operations, particularly in the field of credit administration.
- b. Improved skills in data processing, document preparation, and systematic work.
- c. improved skills in translating formal documents using appropriate terminology and professional context.
- d. Providing valuable experience for a career in business administration, professional translation, or banking.
- e. Offering practical experience in applying knowledge gained in the classroom to real-world work situations.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1 Conclusion

Based on the implementation of internship held at PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, the author gained a lot of experience and new understanding, especially in the field of banking business document translation. During the internship, the author was involved in various administrative and technical activities such as data entry, collateral opname, and translation of important documents such as Summary of Product and Service (RIPLAY) and Credit Application Letter. The translation process provided real insight into how business texts with technical and legal content should be delivered accurately and professionally in the target language.

Through the application of translation theories from experts such as Nida & Taber (1974) and Molina & Albir (2002), the author understands that translation is not only about changing language, but also conveying meaning, maintaining context, and maintaining clarity of information. In addition, the author also learned to face the challenges of the working environment, such as maintaining the confidentiality of customer data, managing time between work and report writing, and understanding technical terms that are not easy to translate. In general, the internship is very useful in gaining insight, improving professional skills, and strengthening the author's preparation to face the reality in the field of translation and banking administration..

4.2 Suggestions

Based on the experience during the internship, the author offers several suggestions as follows:

- a. For Internship Institutions (Bank BRI)

BRI is expected to continue to support internship students by providing clear guidance and opportunities to be directly involved in relevant work processes, such as document translation and other administrative tasks. This will greatly

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

assist in skill development and hands-on experience in the industry for students.

b. For Students

are suggested to prepare themselves well, especially in terms of understanding or knowledge of the field to be carried out in the Internship Institution. Students also need to learn to manage time in a disciplined way so that they can complete internship assignments and reports in a balanced manner.

c. For Universities

Universities are suggested to continue to provide students with relevant knowledge and provide sufficient direction before entering the industrial world, thus students can be better prepared to face real work challenges.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Nida, E. A. 2015. *A componential analysis of meaning: An introduction to semantic structures*. Cambridge: Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1974. *The theory and practice of translation*. E. J. Brill Leiden.
- Palupi, M. E. 2021. *The Techniques of Translation and Uses the V Diagram System by Newmark*. JELL (Journal of English Language and Literature). Jakarta: STIBA-IEC.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. 2002. *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta Journal.
- Baker, M. 2018. *In other words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge
- Kaindl, K., & Spitzl, K. 2014. *Transfiction: Research into the realities of translation fiction*. Vienna: John Benjamins Publishing Company.
- BRI. 2025. *Tentang BRI*. <https://bri.co.id/en/tentang-bri>. Diakses pada tanggal 20 April 2025.
- BRI. 2025. *Struktur Organisasi*. <https://bri.co.id/en/struktur-organisasi>. Diakses pada tanggal 5 Mei 2025.
- Volf, P. (2020). *Translation techniques as a method for describing the results and classifying the types of translation solutions*. New Haven: Applied Translation.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice hall.
- Kaindl, K. (2013). *Representation of translators and interpreters*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Chiper, S. (2002). *Business translation*. Perspectives: Studies in Translatology.
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford university press.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Appendix 1 Internship Acceptance Letter



PT. BANK RAKYAT INDONESIA (PERSERO), Tbk.
KANTOR CABANG BEKASI HARAPAN INDAH
 Jl. Harapan Indah Boulevard Gedung Office Park OP2 No 21 Bekasi
 Telp. 021-883 86942, 883 86944 Fax. 021-883 86943
 e-mail : i0424@corp.bri.co.id

Nomor : B. 170 / KC-XIV/SDM/02/2025 Bekasi, 17 Februari 2025
 Lampiran : -
 Perihal : Surat Keterangan Penerimaan Magang Kepada Yth:
 Politenik Negeri Jakarta
 di.
 Tempat

Surat Politeknik Negeri Jakarta No. 381/PL3/PK.01.09/2025 Tanggal 08 Januari 2025

Sehubungan dengan surat tersebut diatas Perihal Permohonan Magang Industri Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, maka kami Bank BRI Bekasi Harapan Indah menyetujui dilakukannya Magang Mahasiswa dengan data mahasiswa sebagai berikut:

Nama : Annasya Ramanda Marwah
 Program Studi : D4 - English for Business
 NIM : 2208411054

Dengan rentang waktu magang selama 4 bulan TMT 20 Januari 2025 – 20 Mei 2025.
 Demikian surat ini dibuat dengan sebenar-benarnya, atas perhatian dan kerjasama yang baik disampaikan terima kasih.

PT BANK RAKYAT INDONESIA (Persero) Tbk
 KANTOR CABANG BEKASI HARAPAN INDAH

Yudhistira Riva Rivansyah
 Pemimpin Cabang



Appendix 2 Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Bekasi Harapan Indah
2. Alamat : Komplek Mega Office Park OP2 No 21, Jl Harapan Indah, Kec. Medan Satria, Kota Bks, Jawa Barat.
3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Permohonan Kredit di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.
4. Nama Penyelia : Christian Setiawan, S.E.

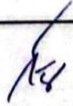
Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Perkenalan dan diberikan arahan mengenai teknis selama magang - Pengenalan Struktur dan divisi unit kerja pada KC BRI Harapan Indah. - Diberikan pelatihan mengenai pengecekan riwayat kredit nasabah yang mengajukan pinjaman ke bank melalui situs web SLIK. - Mulai mempraktikkan proses penarikan data SLIK. - Mendaftarkan data SLIK yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK 2025.	
Minggu 2	- Melakukan penggantian label pada dokumen BRI (BRIMen) sesuai dengan label terbaru yang ditetapkan oleh kantor pusat.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Memasukkan data nasabah ke dalam BRISPOT Web untuk proses pengalihan atau pelimpahan data kredit nasabah dari Kantor Cabang (KC) sebelumnya ke KC yang baru. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 3	- Menerima pembelajaran mengenai perbedaan antara kredit komersial dan kredit konsumtif. - Melakukan pengeditan teks dwibahasa pada dokumen Bank Garansi. - Melakukan penggantian label pada dokumen BRI (BRIMen) sesuai dengan label terbaru yang ditetapkan oleh kantor pusat. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 4	- Mengikuti sesi Zoom mengenai sosialisasi penilaian operasional perkreditan unit kerja operasional BRI se-Indonesia. - Melakukan penggantian label pada dokumen BRI (BRIMen) sesuai dengan label terbaru yang ditetapkan oleh kantor pusat. - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 5	- Mengikuti sosialisasi mengenai grooming pekerja BRI yang diselenggarakan oleh Divisi ONS	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	(Operation Network and Service). - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	
Minggu 6	- Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Menerjemahkan salah satu berkas pengajuan kredit, berupa ringkasan informasi produk dan layanan, ke dalam bahasa inggris.	
Minggu 7	- Menginput data agunan debitur KUR BRI KC Harapan Indah. - Melakukan opname data agunan BRIMen Briguna dan Retail ke dalam spreadsheet yang diberikan oleh Kanwil. - Menerima pelatihan mengenai cara mengunggah dokumen untuk proses pembuatan roya.	
Minggu 8	- Menerima pelatihan mengenai cara menginput data untuk pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT) melalui situs resmi BPN. - Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Mengikuti sesi Zoom tentang "Panduan Setting AFT (Automatic Fund Transaction)".	
Minggu 9	- Menginput data agunan debitur KUR BRI KC Harapan Indah.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Melakukan opname data agunan BRIMen Briguna dan Retail ke dalam file Excel yang disediakan oleh Kanwil. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	
Minggu 10	- Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Menerjemahkan Surat Permohonan Kredit ke dalam bahasa Inggris.	<i>Kal</i>
Minggu 11	LIBUR LEBARAN 2025	
Minggu 12	- Menyesuaikan dan memperbaiki data anomali debitur pada spreadsheet yang diberikan oleh Kanwil. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	<i>Kal</i>
Minggu 13	- Melakukan opname agunan untuk Kantor Cabang Only pada bulan Maret dan April. - Melakukan pemetaan (mapping) agunan LAR (Loan At Risk), yaitu pinjaman yang berada dalam kondisi berisiko atau bermasalah, untuk segmen Small pada periode Maret 2025. - Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025.	<i>Kal</i>
Minggu 14	- Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah	<i>Kal</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	
Minggu 15	- Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Melakukan proses royalti Hak Tanggungan melalui situs resmi BPN.	
Minggu 16	- Melakukan opname agunan untuk Kantor Cabang Only pada bulan April dan Mei. - Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	
Minggu 17	- Melakukan penarikan data SLIK dan mencatat data yang telah ditarik ke dalam buku register SLIK tahun 2025. - Melakukan pembuatan Sertifikat Hak Tanggungan (SHT). - Melakukan input dan pemindaian dokumen BRI (BRIMen) ke dalam BRIMen Master Excel.	

Bekasi, 20 Mei 2025,
Pembimbing Perusahaan




Christian Setiawan, S.E.
Supervisor Operasional Kredit
8302597298



Appendix 3 Internship Mentoring Form



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

INTERNSHIP MENTORING FORM

(SUPERVISOR OF PNJ)

Title of Internship Report : Translation of Credit Application Documents at PT Bank
Rakyat Indonesia (Persero) Tbk

No.	Date	Mentoring Materials	Signature
1	Wednesday, 22 January 2025	Reported the Internship Activities	
2	Friday, 27 Maret 2025	Submission & Mentoring of Chapter I	
3	Kamis, 24 April 2025	Submission BAB I – BAB II	
4	Friday, 2 May 2025	Mentoring of Chapters I – II	
5	Tuesday, 3 June 2025	Submission of Chapters III – IV	
6	Thursday, 5 June 2025	Mentoring of Chapters I – IV	
7	Wednesday, 25 June 2025	Finalization and Approval of Internship Report	

Depok, 25 June 2025

Supervisor of PNJ,

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.

NIP. 199208022024062002

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 4 Source Language Summary of Product and Service (RIPLAY)

RINGKASAN INFORMASI PRODUK DAN LAYANAN (RIPLAY)			
Nama Penerbit	: PT. Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.	Jenis Produk	: BRIGUNA
Nama Produk	: Briguna Karya ASTRI, BUMN Group, BUMD, dan Swasta	Deskripsi produk	: BRIGuna yang diberikan untuk calon debitur yang bekerja sebagai pegawai aktif di lingkup Instansi/Lembaga Pemerintah/Perusahaan BUMN Grup/Perusahaan BUMD dan Swasta.
Mata Uang	: Rupiah (IDR)		
FITUR UTAMA			
1. Maksimal plafond hingga Rp.500.000.000 untuk pegawai tetap dan untuk pegawai tidak tetap instansi ASN PPPK sebesar Rp.300.000.000		Smart : kemudahan pelunasan pokok sebagian atau seluruhnya ditengah periode pinjaman pada saat nasabah menerima pendapatan lebih (diluar THP) untuk pegawai yang mempunyai tambahan penghasilan dari perusahaan tahunan (bonus, insentif tahunan, dll)	
2. Jangka waktu kredit s.d 15 tahun			
3. Maks RPC 75% dari THP apabila payroll BRI			
4. Maks RPC 70% dari THP apabila payroll non-BRI			
		Profesi : Briguna tidak hanya untuk pegawai dari instansi tetapi juga dapat diberikan kepada profesional yang dibuktikan dengan Surat Keterangan/Sertifikasi dari Lembaga Sertifikasi Profesi Ikatan Asosiasi Profesi (Dokter, Bidan, Apoteker, Psikolog, dll)	
BIAYA			
1. Suku Bunga: Biaya sesuai dengan produk dan layanan yang dipilih oleh nasabah, diatur lebih lanjut pada Perjanjian Kredit antara Bank dengan Nasabah			
2. Biaya administrasi dan biaya provisi: Biaya sesuai dengan produk dan layanan yang dipilih oleh nasabah, diatur lebih lanjut pada Perjanjian Kredit antara Bank dengan Nasabah			
3. Biaya premi asuransi jiwa kredit: Biaya sesuai dengan produk dan layanan yang dipilih oleh nasabah, diatur lebih lanjut pada Perjanjian Kredit antara Bank dengan Nasabah			
MANFAAT		RISIKO	
1. Membantu memenuhi keperluan konsumtif (primer maupun sekunder) dengan biaya angsuran perbulan		1. Biaya tambahan atau denda untuk setiap keterlambatan pembayaran	
2. Syarat dokumen mudah		2. Biaya denda (pinalty) akan dikenakan untuk pelunasan sebelum jatuh tempo dengan besaran sesuai ketentuan pada perjanjian kredit.	
3. Dapat menentukan jangka waktu pelunasan sesuai kemampuan debitur			
4. Dapat diberikan kepada seluruh pegawai dari berbagai macam instansi dan Perusahaan			
PERSYARATAN DAN TATA CARA			
Persyaratan Produk dan/atau Layanan			
Syarat Umum:			
1. WNI berstatus sebagai pegawai aktif			
2. Pembayaran payroll melalui rekening BRI			
3. Instansi/Perusahaan telah menjadi Mitra Kerja Sama BRI (terdapat Perjanjian Kerja Sama)			
4. Usia calon nasabah minimum 21 tahun saat pengajuan (khusus untuk CASN/ASN/TNI/Polri minimal 18 tahun)			
5. Minimal masa kerja adalah 1 tahun untuk PPPK			
6. Minimal masa kerja adalah 2 tahun untuk karyawan swasta dan honorer			
7. Minimal masa kerja adalah 3 tahun untuk kontrak/OS BUMN Group, BUMD, BRI Group, dan pekerja BRI)			
Syarat Dokumen:			
1. Copy KTP pemohon			
2. Copy Kartu Keluarga			
3. Asli SK fisik atau digital Pengangkatan Pertama sebagai pegawai dan /SK terakhir			
4. Copy buku tabungan payroll BRI			
Tata Cara:			
1. Pengajuan awal dilakukan secara digital atau datang langsung ke unit kerja BRI			
2. Unit kerja melayani kredit BRIGUNA			
3. Calon debitur mengisi data dan memenuhi syarat dan ketentuan yang dibutuhkan			
4. Pejabat pemrakarsa melakukan analisis dan putusan kredit			
5. Realisasi kredit dan dokumentasi kredit			

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nasabah dapat menyampaikan pertanyaan dan pengaduan melalui:

Contact BRI : 500017	Social Media
Email : callbri@bri.co.id	X (twitter) : @bankbri_id
Sabrina WA : 08121214017	Instagram : bankbri_id
	Facebook : BANK BRI
	TikTok : bankbri_id

SIMULASI

Calon debitur seorang ASN yang mengajukan pinjaman BRIGUNA dengan ketentuan berikut:

RPC BRIGUNA karya (payroll) : 75%	Maka perhitungan angsuran maksimal:
Gaji : Rp.8.200.000	THP = Gaji - potongan
Potongan SDM/Bendahara : Rp.275.000	= Rp.7.925.000
Angsuran pinjaman lainnya : Rp.1.200.000	RPC = 75% X THP
	= Rp.5.943.750
	Sisa RPC = RPC - Pinjaman sekarang
	= Rp.4.743.750

*) Keterangan: hanya estimasi, dapat berubah sesuai dengan ketentuan yang berlaku

INFORMASI TAMBAHAN

1. Pemberian BRIGUNA hanya bisa dilakukan apabila telah ada Perjanjian Kerja Sama (PKS) antara BRI dengan instansi/Perusahaan tempat calon debitur bekerja
2. Setiap debitur BRIGUNA diasuransikan kepada Perusahaan asuransi rekanan BRI
3. Pemberian jangka waktu kredit yaitu maksimal 180 bulan atau 15 tahun atau sesuai sisa masa kerja/masa perjanjian kerja
4. Masa pembiayaan maksimal sampai dengan usia pensiun

DISCLAIMER

1. Nasabah telah membaca, menerima penjelasan, dan memahami produk Briguna Karya sesuai Ringkasan Informasi Produk dan Layanan
2. Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini bukan merupakan bagian dari produk BRIGUNA
3. Nasabah wajib untuk membaca, memahami, dan menandatangani Rilyap Personal BRIGUNA
4. Informasi yang tercakup dalam Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini berlaku sampai dengan terdapat perubahan ketentuan Regulator, arah bisnis perusahaan, atau hal lain apabila diperlukan
5. Bank dapat menolak permohonan produk Nasabah apabila tidak memenuhi persyaratan dan peraturan yang berlaku
6. Nasabah harus membaca dengan teliti Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini sebelum menyetujui dan berhak bertanya kepada pegawai Bank atas semua hal terkait Ringkasan Informasi Produk dan Layanan ini

14 April 2025

Pegawai/Petugas yang Menjelaskan

Nasabah

Tanda Tangan & Nama Jelas

Tanda Tangan & Nama Jelas



Appendix 5 Translation of Product and Service (RIPLAY)

SUMMARY OF PRODUCT AND SERVICE (RIPLAY)	
Issuer : PT. Bank Rakyat Indonesia (Persero) Name Product : Briguna Karya ASTRI, BUMN Name Group, BUMD dan Swasta Currency : IDR (Rupiah)	Type of : BRIGUNA Product Product : BRIGuna provided to prospective Description debtors who work as active within Government Institution/ Agencies/State-Owned Enterprise Groups (BUMN) /Regional State-Owned (BUMD) and Private Companies.
KEY FEATURES	
- Maximum plafond up to Rp.500,000,000 for permanent employees and up to Rp.300,000,000 for Government Employee with Work Agreement (PPPK) - Loan tenor of up to 15 years - Maximum RPC (Repayment Capacity Ratio) is 75% of THP (Take-Home Pay) for BRI payroll customers - Maximum RPC is 70% of THP for non-BRI payroll customer	Smart : Flexibility for partial or full principal repayment during the loan term when the debtor receives additional income (outside of THP), such as bonuses or annual incentives. Profession : BRIGUNA is also available for professionals proven by a Certificate/Letter issued by a Professional Association or Certification Body (Doctors, Midwives, Pharmacists, Psychologists, etc.).
FEES	
Interest Rate: Fees are based on the product and service selected by the customer and further regulated in the Credit Agreement between the Bank and the Customer. Administrative & Provision Fee: Fees are based on the product and service selected by the customer and further regulated in the Credit Agreement between the Bank and the Customer. Credit Life Insurance Premium: Fees are based on the product and service selected by the customer and further regulated in the Credit Agreement between the Bank and the Customer.	
BENEFITS	RISK
- Help to fulfill consumptive needs (primary and secondary) with monthly installments - Simple document requirements - Flexible loan tenure based on debtor's repayment capacity - Available to all employees from various institutions and companies	- Additional charges or penalties for late payment. - Early settlement penalty fee (if loan is paid off before maturity), amount determined in the credit agreement.
TERMS AND PROCEDURES	
Product and/or Service Requirements General Requirements: - Indonesian citizen with active employee status - Payroll payment through BRI account - Institution/Company must be a BRI Cooperation Partner (with existing Cooperation Agreement) - Minimum age of prospective customer is 21 years at application (specifically for CASN/Civil Servants/Military/Police minimum 18 years) - Minimum working period is 1 year for PPPK - Minimum working period is 2 years for private employees and honorary staff - Minimum working period is 3 years for contract/outsourced in BUMN Group, BUMD, BRI Group, and BRI employees Terms: - Copy of applicant's Identity Card (KTP) - Copy of Family ID Card (Kartu Keluarga) - Original or digital Appointment Decree as employee and/or latest Decree - Copy of BRI payroll savings account book	Procedures: - Initial application submitted digitally or by visiting BRI unit directly - BRI unit serves BRIGUNA credit applications - Prospective debtor completes data and meets required terms and conditions - Credit initiator conducts analysis and credit decision - Credit realization and credit documentation

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Customer inquiries and complaints can be submitted through:	
Contact BRI : 500017 Email : callbri@bri.co.id Sabrina WA : 08121214017	Social Media: X (twitter) : @bankbri_id Instagram : bankbri_id Facebook : BANK BRI TikTok : bankbri_id
SIMULATION*)	
A Civil Servant prospective debtor applying for BRIGUNA with the following conditions:	
BRIGUNA Karya RPC (payroll): 75%	Maximum installment calculation:
Salary: Rp8,200,000	THP = Salary - Deductions
HR/Treasurer Deductions: Rp275,000	= Rp7,925,000
Other loan installments: Rp1,200,000	RPC = 75% x THP = IDR 5,943,750
	Remaining TPR = RPC - Current Loans
	= IDR 4,743,750
*) Note: Estimation only, subject to change according to applicable regulations	
ADDITIONAL INFORMATION	
1. BRIGUNA can only be issued if there is an existing Cooperation Agreement (PKS) between BRI and the applicant's institution/company 2. All BRIGUNA debtors are covered by insurance from BRI's partnered insurance companies 3. Maximum loan term is 180 months or 15 years, or aligned with remaining work contract/tenure 4. Maximum loan tenure is limited to retirement age	
DISCLAIMER	
1. Customer has read, received explanation, and understood the BRIGUNA Karya product according to the Product and Service Information Summary 2. The Product and Service Information Summary is not part of the BRIGUNA product 3. Customer is obligated to read, understand, and sign the Personal BRIGUNA RIPLAY. 4. Information contained in this Product and Service Information Summary is valid until there are changes in Regulatory provisions, company business direction, or other matters if necessary 5. The Bank may reject customer product applications if they do not meet applicable requirements and regulations 6. Customer must carefully read this Product and Service Information Summary before agreeing and has the right to ask Bank employees about all matters related to this Product and Service Information Summary	

14 April 2025

Credit Operator's Signature & Full Name

Credit Operator
Signature & Full Name

Customer's Signature & Full Name

Customer's Signature & Full Name



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 6 Source Language Credit Application Letter

SURAT PERMOHONAN PENGAJUAN PINJAMAN BRI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : [Redacted]
NIP : [Redacted]
Jabatan : [Redacted]
Bagian : [Redacted]

Dengan ini saya menyampaikan permohonan pengajuan pinjaman BRI (Pinjaman Baru / ~~Top~~ Up).
dimana Dana Pinjaman tersebut akan saya gunakan untuk :

Maka saya akan bertanggung jawab untuk menyelesaikan seluruh kewajiban saya yang terdiri dari :

1. Melunasi Pinjaman Koperasi apabila terdapat pinjaman.
2. Melunasi selisih PERUMDA SEHAT apabila terdapat cicilan yang berjalan.
3. BI CHECKING bersih.

Demikian Surat Permohonan ini saya buat untuk dapat saya pergunakan dengan semestinya. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Bekasi, 18-02-2025

Hormat Saya,

[Redacted Signature]
[Redacted Stamp]



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 7 Translation of Loan Application Letter

BRI LOAN APPLICATION LETTER

I, the undersigned:

Name :

Employee ID Number (EIN) :

Position :

Department :

I hereby submit an application for a BRI loan application (New Loan / ~~Top up~~), where the loan funds will be used for:

I hereby take full responsibility to fulfill all my obligations which consist of:

1. Settling Cooperative Loan if any.
2. Settling any remaining installments with PERUMDA SEHAT if any are ongoing.
3. Having a clear BI CHECKING (credit history).

Thus, I make this Loan Application Letter to be duly used. Thank you for your attention.

Bekasi, 18-02-2025

Sincerely,

<<Duty stamp>>

<<Illegible signature>>